Porównanie tłumaczeń Psalmów 80:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczep,\* który zasadziła Twoja prawa ręka – Syna, którego sobie wychowałeś;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O szczep, który zasadziła Twoja prawa ręka, O syna, którego sobie wychowałeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spalona jest ogniem i wycięta; giną od zgromienia twojego oblicza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tę winnicę, którą szczepiła prawica twoja, i latorosłki, któreś sobie zmocnił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I napraw tę, którą szczepiła prawica twoja, i na syna człowieczego, któregoś sobie zmocnił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i chroń tę, którą zasadziła Twa prawica, latorośl, którą umocniłeś dla siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I szczepem, który zasadziła prawica twoja, Latoroślą, którą sobie wyhodowałeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chroń to, co zasadziła Twoja prawica, latorośl, którą sobie wyhodowałeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Utwierdź tę, którą zasadziła Twoja prawa ręka, syna, którego umocniłeś dla siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | latorośl, którąś swą własną prawicą zasadził (i syna, któregoś sobie wychował)! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господні вороги збрехали Йому, і їхній час буде на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozsadę, którą zasadziła Twa prawica oraz szczep, co Sobie utwierdziłeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest spalona ogniem, wycięta. Giną, zgromieni twoim obliczem. |

1. 1) Szczep, ּכַּנָה (kanna h) hl, zn. niepewne. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>350 11:1</x> [↑](#footnote-ref-3)